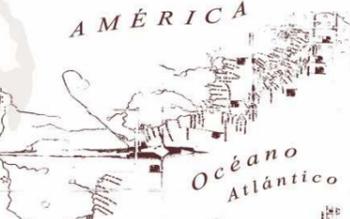


# Cáceres en sus Palacios



# Cáceres en sus familias y sus palacios

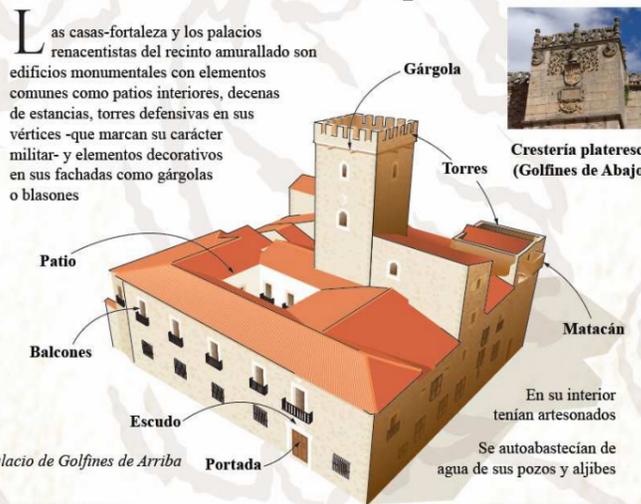
Entre los siglos XV y XVI numerosos cacereños cruzaron el océano Atlántico con destino al recién descubierto nuevo mundo. Eran soldados, religiosos, criados y curiosos... Pocos volvieron a su ciudad natal, pero quienes lo hicieron trajeron riquezas y levantaron palacios y casas solariegas; enriquecieron la ciudad y contribuyeron a la consolidación de su fisonomía actual.



Cáceres, its families and its palaces. Between the fifteenth and sixteenth centuries, many townsfolk from Cáceres crossed the Atlantic Ocean in the direction of the recently discovered New World. Soldiers, religious figures, servants and those eager to see what the New World had in store all made their way across. Few returned to their home town, but those who did returned with great riches and built great palaces and large manor houses; they enriched the city and contributed to the consolidation of the current physiognomy.

## Elementos de una casa palacio

Las casas-fortaleza y los palacios renacentistas del recinto amurallado son edificios monumentales con elementos comunes como patios interiores, decenas de estancias, torres defensivas en sus vértices -que marcan su carácter militar- y elementos decorativos en sus fachadas como gárgolas o blasones.



Features of a stately home. The fortress-houses and Renaissance palaces within the walled area are monumental buildings based on a common model with interior patios, dozens of rooms, defence towers at their corners -which give them their military feel- and decorative features such as gargoyles and coats of arms on their facades. Inside, they invariably had coffered ceilings. They generally had their own water supplies in the form of wells and pools.

Elemente eines Palasthauses. Die Festungshäuser und Paläste der Renaissance innerhalb der Stadtmauern sind prächtige Gebäude, denen viele Elemente wie Innenhöfe, Dutzende Gemächer, Wehertürme auf ihren Spitzen - die ihnen militärischen Charakter verleihen - sowie dekorative Fasadenelemente wie mythologische Fratzen geschnitten oder Wippen gemein sind. Im Inneren bargen sie reichlich Kunsthandwerk. Dank ihrer Brunnen und Zisternen waren sie in der Lage, sich selbst mit Wasser zu versorgen.

# Cáceres en sus Palacios

## Las Casas Palacio, hoy

Map of Cáceres with numbered locations for various palaces: 1. Palacio Toledo-Moctezuma, 2. Palacio de los Golfines de Arriba, 3. Palacio de Mayoralgo, 4. Palacio de los Golfines de Abajo, 5. Palacio de la Generala, 6. Palacio de Hernando Ovando, 7. Palacio de Carvajal.

En la segunda mitad del siglo XV se levantó esta gran casa fuerte con torres en las esquinas, de las que se conservan tres. Posteriormente se añadió una gran torre del homenaje.

A finales del siglo XVI sufrió una profunda remodelación debido al matrimonio de Mariana de Carvajal y Toledo con Juan de Toledo Moctezuma, descendiente de Juan Cano Saavedra y la princesa azteca Isabel de Moctezuma. En la decoración interior se mezclan temas romanos con otros mejicanos.

De estilo renacentista, se construyó en 1519 y fue reformado en el siglo XVIII. En la fachada destaca la portada en arco de medio punto.

Construida mediante estilos medievales y renacentistas, conserva uno de los más antiguos blasones heráldicos de la ciudad. En su interior se encuentran numerosos restos romanos.

Es un claro ejemplo de construcción defensiva medieval que en 1477 alojó a los Reyes Católicos. En su interior destaca el Salón de los Linajes y, en la fachada, uno de los más enigmáticos escudos de la ciudad.

Su nombre se debe a que en él vivió doña Vicenta de Ovando, esposa del general Antonio de Arce y Ereso. Durante el siglo XIX fue sede del Ayuntamiento de Cáceres.

Edificado entre los siglos XV y XVI con elementos góticos y renacentistas, sobresale el balcón de esquina en arco apuntado.

The Stately Homes, today. 1. Towards the end of the fifteenth century, they underwent a profound remodeling process as a result of the marriage of Mariana de Carvajal y Toledo with Juan de Toledo Moctezuma, descendant of Juan Cano Saavedra and the Aztec princess, Isabel de Moctezuma. Inside, the decoration is a mix of Roman and Mexican themes. 2. This grand house was built in the second half of the fifteenth century with strong towers erected at its corners, of which three remain. A large keep was later added. 3. Built in Medieval and Renaissance styles, it boasts one of the city's oldest heraldic coats of arms. In its interior are several Roman ruins. 4. It is a good example of Medieval defensive construction and was the place of residence of the Catholic Monarchs in 1477. Inside, one of the most enigmatic shields in the city is, on its facade, one of the most important. 5. Built between the fifteenth and sixteenth centuries, it was the seat of Cáceres town council. 6. Renaissance in style, it was built in 1519 and restored in the eighteenth century. The facade's semicircular arched doorway is particularly impressive. 7. Built between the fifteenth and sixteenth centuries, with Gothic and Renaissance features, it is the corner balcony with pointed arch that is the most impressive.

Die Palasthäuser heute. 1. Zu Ende des 15. Jahrhunderts erfolgte die Umbauarbeiten von Mariana de Carvajal y Toledo mit Juan de Toledo Moctezuma, einem Nachkommen von Juan Cano Saavedra und der Azteken-Prinzessin Isabel de Moctezuma. In der Innendekoration vereinen sich römische und mexikanische Themen. 2. In der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts wurde dieses große Festungshaus mit Türmen an den Ecken errichtet, von denen drei erhalten sind. Erst nachträglich wurde der große Bergfried hinzugefügt. 3. Im mittelalterlichen und Renaissance-Stil erbaut, prangt an ihrer einen der ältesten Wappensteinen der Stadt. In seinem Inneren befinden sich zahlreiche römische Reste. 4. Es ist ein Paradebeispiel einer mittelalterlichen Wehkonstruktion, das am 1477 den Katholischen Königen als Herberge diente. In seinem Inneren befindet sich der Salon der Geschlechter und an der Fassade eines der rätselhaftesten Wappenschilder der Stadt. 5. Die Mauer mit darauf zurückzuführenden, dem Dada Vicenta de Ovando, Ehegattin des General Antonio de Arce y Ereso, ihre Wohnen. Im 19. Jahrhundert wurde an der Straßeneinfahrt ein Stütz. 6. Im Renaissance-Stil 1519 erbaut und im 18. Jahrhundert umgebaut. An der Fassade fällt der schöne Halbkreisbogen auf. 7. Während des 15. und 16. Jahrhunderts mit gotischen und Renaissance-Elementen erbaut, kann er mit seinem sehenswerten Spitzbogen-Erballoon aufwarten.

As Casas-palacio nos días de hoje. 1. Nos finais do século XV sofreu uma profunda remodelação devido ao casamento de Mariana de Carvajal y Toledo com Juan de Toledo Moctezuma, descendente de Juan Cano Saavedra e da princesa azteca Isabel de Moctezuma. Na decoração interior os temas romanos misturam-se com temas mexicanos. 2. Esta grande residência fortificada com torres nos cantos, três das quais ainda se conservam, foi construída na segunda metade do século XV. Posteriormente, acrescentou-se um grande torre de menagem. 3. Construída com estilos medievais e renacentistas, conserva um dos mais antigos brasões heráldicos da cidade. No seu interior encontram-se numerosos restos romanos. 4. Trata-se de um claro exemplo de construção defensiva medieval que, em 1477, alojou os Reis Católicos. No seu interior destaca-se o Salão das Linhagens e, na fachada, um dos mais enigmáticos escudos da cidade. 5. O seu nome deriva do facto de ter sido habitado por Dona Vicenta de Ovando, esposa do general Antonio de Arce y Ereso. Durante o século XIX foi a sede do Governo Local de Cáceres. 6. De estilo renacentista, foi construída em 1519 e reformado no século XVIII. Na fachada destaca-se a portada em arco de meio ponto. 7. Edificado entre os séculos XV e XVI com elementos góticos e renacentistas, dele se destaca a varanda de esquina em arco apontado.

Die maisons prestigieuses aujourd'hui. 1. Elle a connu une profonde métamorphose à la fin du XV<sup>e</sup> siècle suite au mariage entre Mariana de Carvajal y Toledo et Juan de Toledo Moctezuma, descendant de Juan Cano Saavedra et de la princese azteque Isabel de Moctezuma. L'ornementation intérieure se caractérise par des éléments espagnols à l'art mexicain. 2. Cette grande habise fortifiée, pourvue de tours à chaque angle, fut bâtie au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle ; trois tours sont conservées de nos jours. Un imposant donjon fut ajouté par la suite. 3. Construite en style médiéval et Renaissance, elle conserve un des plus anciens blasons de la ville. L'intérieur renferme de nombreux vestiges romains. 4. Cette demeure, qui est l'exemple parfait d'une construction médiévale de défense, a hébergé les Rois Catholiques en 1477. A l'intérieur, nous pouvons visiter le Salon des Linages et, sur la façade, nous pouvons observer un des blasons les plus énigmatiques de la ville. 5. Elle doit son nom à Dona Vicenta de Ovando, épouse du général Antonio de Arce y Ereso, qui y résida. Elle abrita la mairie de Cáceres au cours du XIX<sup>e</sup> siècle. 6. De style Renaissance, elle fut construite en 1519 et restaurée au XVIII<sup>e</sup> siècle. La façade est décorée d'un arc en plein cintre. 7. Construite entre le XV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècles, elle présente un balcon de style gothique et Renaissance et possède, dans l'angle, un balcon en arc d'un arc en ogive.

## Otras casas de la hidalguía local



Other houses of the local nobility. These houses were built in the age of the Catholic Monarchs. The royal shield was incorporated as proof of the city's recognition of its monarchic hierarchy. In the nineteenth century, Bishop Garcia de Galarza restored the old Episcopal Palace, turning it into the seat of the Bishop of the Diocese of Coria-Cáceres. It has two Renaissance facades. Casa del Sol. Perhaps the most recognized heraldic emblem within the walled area. An immense sun grouped in the month of eight inches representing the Solís family. Golfines de Abajo. The fact that the Catholic Monarchs resided in this palace while visiting the city gave this family the right to include the royal shield on its facade.

Formen von Los Balloes. Diese Säulen wurden zu Zeiten des katholischen Königs errichtet. Das königliche Wappenschild wurde als Zeichen der Erhebung der Stadt zu einer Monarchie in den Bau aufgenommen. Bistum. Im 19. Jahrhundert ließ Bischof Garcia de Galarza den alten Bischofspalast restaurieren. Sitz des Bischofs der Diözese Coria-Cáceres. Er weist zwei Fassaden im Renaissance-Stil auf. Casa del Sol (Sonnenhaus). Vielleicht das bekannteste Wappenschild innerhalb der Stadtmauern. Eine übergröße Sonne, die von acht Schillingen gehalten wird, stellt die Familie Solís dar. Golfines de Abajo. Da die Katholischen Könige in diesem Palast während ihrer Besuche in der Stadt weilten, besaßen sie das Recht, das königliche Wappenschild an seiner Fassade mitzuführen.

Formes de Balloes. Ces fontaines remontent à l'époque des Rois Catholiques. La construction atteste le blason royal en signe de reconnaissance de la ville envers ses monarques. Evêché. Au XV<sup>e</sup> siècle, l'évêque Garcia de Galarza réhabilita le vieux palais épiscopal, qui régnait l'évêque du diocèse de Coria-Cáceres. Il possède deux façades de style Renaissance. Casa del Sol. Il s'agit sans doute du blason le plus connu de l'enclave fortifiée. Un soleil immense soutenu par huit serpents représente la famille Solís. Golfines de Abajo. Le fait que les Rois Catholiques se soient arrêtés dans ce palais pendant leur séjour à Cáceres a donné aux propriétaires le droit d'apposer le blason royal sur sa façade.

# Cáceres en sus Palacios

## Las principales familias cacereñas

Los escudos de armas están presentes en todas las calles del casco histórico de Cáceres. Estos blasones, situados en los muros de las casas señoriales, son vestigios de un pasado glorioso, símbolos de las familias que habitaron en la ciudad durante su época dorada.

Diagram showing the coats of arms of the main families of Cáceres: Ovandos, Ullaoas, Mayoralgo, Solís, Carvajales, Golfines, and Principales familias cacereñas.

Una de las familias con mas raigambre de cuantas se ubicaron en la ciudad tras la reconquista cristiana. Su miembro más destacado fue el Frey Nicolas de Ovando, gobernador de las Indias en 1502.

Presentes en la ciudad desde el inicio de la reconquista cristiana, entre sus miembros han destacado importantes militares. Pasaron a América, donde Ignacio de Mayoralgo fue gobernador de Cuzco en el siglo XVIII.

Orundos de Galicia, se ubican en Cáceres en el siglo XIV. Diego Garcia de Ulloa 'el rico' fundó en 1472 el convento de San Francisco Extramuros.

De origen incierto y azaroso, aparecen en Cáceres a finales del siglo XIV. Miembro destacado de esta familia fue Alonso Golfín, camarero de los Reyes Católicos en sus vistas a Cáceres en 1477 y 1479.

Familia Solís está presente en la ciudad desde el mismo momento de la reconquista de 1229. De origen astur-leonés, fueron dueños de señorías, alcaldías y encomiendas, y algunos de sus descendientes participaron en la vida religiosa de la ciudad durante siglos.

Familia de origen astur-leonés, aparece en la vida de la ciudad a finales del siglo XIV. Entre sus miembros sobresale Bernardino de Carvajal, Catedrático en Salamanca, Cardenal en Roma y abador de los Reyes Católicos ante la Santa Sede.

Otras familias de la hidalguía local.

The main families of Cáceres. Coats of arms appear on all the streets of the historical centre of Cáceres. These family crests, emblazoned on the walls of the manor houses, are the vestiges of a glorious past, symbols of the families that lived in the city during its golden age. Coats of arms appear on all the streets of the historical centre of Cáceres. These family crests are the vestiges of a glorious past, symbols of the families that lived in the city during its golden age. The Ovandos settled in the city after the Christian reconquest. The Mayoralgo and Solís families also settled here at this time. The Golfines, meanwhile, arrived in Cáceres in the fourteenth century, along with the Ulloas, the Ovandos from Galicia, and the Carvajales from Asturias-León.

Die wichtigsten Familien von Cáceres. Wappenschilder sind in den Gassen der Altstadt von Cáceres allgegenwärtig. Diese Wappen, die sich an den Mauern der Herrenhäuser finden, sind Überreste eines glänzenden Vergangenheit. Symbole von Familien, die in der Stadt während ihrer Blütezeit residierten. Die Ovandos ließen sich in der Stadt nach der christlichen Rückeroberung Reconquista nieder. Die Mayoralgo-Familie wanderte nach Cáceres und Solís hier herbei. Die Golfines wiederum traten im 14. Jahrhundert nach Cáceres in Erscheinung, genau wie die aus Galicien stammenden Ulloas und die Carvajal aus Asturien-León.

Os principais famílias cacereñas. Os escudos de armas estão presentes em todas as ruas da zona histórica de Cáceres. Estes brasões, que se podem admirar nas paredes das casas senhoriais, são os vestígios de um passado glorioso e os símbolos das famílias que viveram na cidade durante a sua época dorada. O Ovando foi o membro mais destacado desta família. Foi o governador das Índias em 1502. Os Orundos habitaram em Cáceres após a reconquista cristã. No século XIV, Diego Garcia de Ulloa fundou o convento de São Francisco Extramuros. De origem incerta e azarosa, surgiram em Cáceres a finais do século XIV. Um membro desta família foi Alonso Golfim, camarão dos Reis Católicos em suas vistas a Cáceres em 1477 e 1479. A família Solís está presente na cidade desde o mesmo momento da reconquista de 1229. De origem astur-leonesa, foram donos de senhorios, alcaidias e encomendas, e alguns dos seus descendentes participaram na vida religiosa da cidade durante séculos. A família de origem astur-leonesa, aparece na vida da cidade a finais do século XIV. Entre os seus membros sobressai Bernardino de Carvajal, Catedrático em Salamanca, Cardeal em Roma e abade de los Reis Católicos ante a Santa Sede. Outras famílias da hidalguia local.

Les principales familles de Cáceres. Tous les rues de la vieille ville de Cáceres sont ornées de blasons. Ces blasons, disposés sur les murs des maisons seigneuriales, sont l'emblème des familles qui ont habité la ville du temps de sa splendeur et témoignent d'un glorieux passé. Toutes les rues de la vieille ville de Cáceres sont ornées de blasons. Ces blasons sont l'emblème des familles qui ont habité la ville du temps de sa splendeur et témoignent d'un glorieux passé. Les Ovandos s'installèrent en ville après la reconquête chrétienne. Les Mayoralgo et les Solís s'y établirent à la même époque. Quant aux Golfines, ils s'installèrent à Cáceres au XIV<sup>e</sup> siècle, tout comme les Ulloas, signataires de Galice, et les Carvajales, originaires des Asturies et de León.

## Otros escudos



Estos pilares se construyeron en época de los Reyes Católicos. Se incluyó el escudo real en la obra como prueba del reconocimiento de la ciudad a sus monarcas.

En el siglo XVI, el obispo Garcia de Galarza rehabilitó el viejo Palacio Episcopal, sede del obispo de la diócesis Coria-Cáceres. Cuenta con dos fachadas de estilo renacentista.

Quizá el emblema heráldico más conocido del recinto amurallado. Un inmenso sol mordido por ocho serpientes que representaba a la familia Solís.

El hecho de que los Reyes Católicos se hospedaran en este palacio durante sus visitas a la ciudad les concedía el derecho a incluir en su fachada el escudo real.

Balloes Forum. These pillars were built in the age of the Catholic Monarchs. The royal shield was incorporated as proof of the city's recognition of its monarchic hierarchy. In the nineteenth century, Bishop Garcia de Galarza restored the old Episcopal Palace, turning it into the seat of the Bishop of the Diocese of Coria-Cáceres. It has two Renaissance facades. Casa del Sol. Perhaps the most recognized heraldic emblem within the walled area. An immense sun grouped in the month of eight inches representing the Solís family. Golfines de Abajo. The fact that the Catholic Monarchs resided in this palace while visiting the city gave this family the right to include the royal shield on its facade.

Formen von Los Balloes. Diese Säulen wurden zu Zeiten des katholischen Königs errichtet. Das königliche Wappenschild wurde als Zeichen der Erhebung der Stadt zu einer Monarchie in den Bau aufgenommen. Bistum. Im 19. Jahrhundert ließ Bischof Garcia de Galarza den alten Bischofspalast restaurieren. Sitz des Bischofs der Diözese Coria-Cáceres. Er weist zwei Fassaden im Renaissance-Stil auf. Casa del Sol (Sonnenhaus). Vielleicht das bekannteste Wappenschild innerhalb der Stadtmauern. Eine übergröße Sonne, die von acht Schillingen gehalten wird, stellt die Familie Solís dar. Golfines de Abajo. Da die Katholischen Könige in diesem Palast während ihrer Besuche in der Stadt weilten, besaßen sie das Recht, das königliche Wappenschild an seiner Fassade mitzuführen.

Formes de Balloes. Ces fontaines remontent à l'époque des Rois Catholiques. La construction atteste le blason royal en signe de reconnaissance de la ville envers ses monarques. Evêché. Au XV<sup>e</sup> siècle, l'évêque Garcia de Galarza réhabilita le vieux palais épiscopal, qui régnait l'évêque du diocèse de Coria-Cáceres. Il possède deux façades de style Renaissance. Casa del Sol. Il s'agit sans doute du blason le plus connu de l'enclave fortifiée. Un soleil immense soutenu par huit serpents représente la famille Solís. Golfines de Abajo. Le fait que les Rois Catholiques se soient arrêtés dans ce palais pendant leur séjour à Cáceres a donné aux propriétaires le droit d'apposer le blason royal sur sa façade.